

VITA PER MICHAËLEM⁶

Βίος και πολιτεία και μερική θαυμάτων ἐξηγήσεις τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Νικολάου ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας.

10 Ἦν οὖν τις ἀνὴρ τῶν πρώην ἐνδόξων καὶ εὐπατριδῶν, γειννιῶν αὐ- 10 F 7
τῶ κατὰ τὴν οἴκησιν. οὗτος, ἐξ ἐπιβουλῆς καὶ φθόνου τοῦ αἰεὶ βασκαίνου-
τος Σατὰν τοῖς κατὰ θεὸν ζῆν προαιρουμένοις πενία πολλῇ καὶ ἀπορία
καταπιεσθεὶς καὶ ἐξ εὐημερίας εἰς ἐσχάτην δυσημερίαν ἐληλακῶς, ἔχων
τρεις θυγατέρας εὐμόρφους καὶ καλὰς τῶ εἶδει σφόδρα, ἐβούλετο τάυτας
προστέθειναι εἰς ἀκολασίας ἐργαστήριον κἀντεῦθεν τὴν χρεῖαν τῆς ζωῆς 15
ἐαυτῶ τε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ περιποιήσασθαι. νομίμως γὰρ αὐτὰς ἀγα-
γέσθαι γυναῖκας οὐδεὶς τῶν ἀγερώχων καὶ ἀδρῶν διὰ τὸ πένεσθαι κατ-
εδέχετο· ἔτι δὲ οὐδὲ τῶν ἡττόνων καὶ ἐπ' ἔλαττον τὰς κτήσεις ἐχόντων
τοῦτο ἠψύχει ποιῆσαι. ὅθεν ἀπιδὼν ὁ ἀνὴρ τῆς ἐαυτοῦ σωτηρίας καὶ
ὡσπερ λιποθυμήσας τὸ πρὸς θεὸν πεποιθέναι δι' ὑπομονῆς καὶ δεήσεως, 20
εἰς συγκατάθεσιν ἤλθεν τῶ λογισμῶ, τὰ ἐαυτοῦ κόρια εἰς τῶσαύτης ἀτιμίας
βόθυνον καθεῖναι.

Ἄλλ' ὁ φιλόανθρωπος κύριος, ὁ μηδέποτε βουλόμενος τὸ οἰκεῖον πλάσμα¹¹
ἔκδοτον τῇ ἀμαρτίᾳ γενέσθαι, ἐπιπέμπει αὐτῶ ἄγγελον ἀγαθόν, τὸν θεῖον
5 λέγω Νικόλαον, ὁμοῦ τῆς τε πενίας καὶ τῆς ἀπωλείας πανοικί αὐτὸν
ἐκλυτρούμενον καὶ πρὸς τὴν προτέραν εὐτυχίαν εὐχερῶς ἐπανάγοντα.
τοῦτο γὰρ μαθὼν ὁ παγγέραστος τοῦ κυρίου καὶ πιστὸς ὄντως οἰκονόμος,
καὶ ὢν καὶ δεικνύμενός καὶ ἐν νῶ περιφέρων τὸ Σολομώντιον ἐκεῖνο καὶ
πλήρες ὠφελείας παρ' ἀγγέλμα τὸ φάσκον· «ἄνδρα ἱλαρὸν καὶ δότην ἀγαπᾶ
10 ὁ θεός», καὶ τὸ «ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται», καὶ αὐτίς· «προ-
νοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων», καὶ τὸ ἀρμόζον μάλιστα δια-
φερόντως ἐνθάδε· «ῥῦσαι ἀπαγομένους εἰς θάνατον» — γίνεται αὐτοῖς
εἰς ἀντίληψιν ἐτοιμότερος βοηθὸς καὶ ῥύεται αὐτούς, ἀπαγομένους ἤδη
εἰς θάνατον ἀσωτίας, διὰ τῆς ἐπιδόσεως καὶ πλουσιωτάτης χορηγίας τῶν
15 ἰδίων χρημάτων.

F 8 Ἄλλ' ὅρα τοῦ δικαίου τὴν σύνεσιν καὶ τὸν τρόπον τῆς ἐλεημοσύνης, 12
καὶ ὑπερθαύμασον αὐτοῦ τῆς ἀρετῆς τὸ ἀφιλένδεικτον· μᾶλλον δὲ καὶ

⁶ Ed. M. T. BRUNO, S. Nicola nelle fonti narrative greche, C.S.N., Bari 1985, pp. 22-27.

Michele Archimandrita

VITA DI S. NICOLA

1. *Vita privata e attività pubblica ed esposizione particolareggiata dei miracoli del padre nostro tra i santi Nicola, vescovo di Myra della Licia.*

Le tre fanciulle

10. C'era dunque un uomo, divenuto recentemente illustre e nobile, che stava di casa vicino a lui. Costui per disegno ed invidia di Satana che è sempre invidioso di coloro che scelgono di vivere secondo Dio, cadde in una grande povertà ed indigenza e, passato bruscamente dalla prosperità ad una estrema miseria, poiché aveva tre figlie molto avvenenti e belle a vedersi, voleva che queste si prostituissero in un lupanare, in modo che egli potesse acquistare, con questo illecito guadagno, ciò che era necessario a sé e alla sua famiglia. Giustamente infatti nessun uomo nobile e superbo accettava di sposarle a causa della loro povertà. E neppure qualcuno meno nobile e dotato di minori ricchezze aveva il coraggio di fare questo passo. Perciò, poiché l'uomo mirava alla propria salvezza ed era come se gli mancasse l'animo di aver fiducia in Dio, a causa della sofferenza e del bisogno, giunse, per calcolo, a consentire che le proprie figlie scendessero nel baratro di un così grande disonore.

11. Ma il Signore che ama gli uomini, e che non vuole mai che le proprie creature siano consegnate al peccato, gli mandò un angelo buono, dico il divino Nicola, per liberarlo con tutta la famiglia contemporaneamente dalla miseria e dalla perdizione e per riportarlo facilmente alla buona fortuna di prima. Infatti l'economista del Signore, del tutto venerabile e veramente degno di fiducia, quando apprese ciò, stando vicino a quell'uomo, mostrandosi e portando in mente quella sentenza salutare di Salomone che dice: «Dio ama l'uomo lieto e generoso» e l'altra «Colui che ha compassione del povero, sarà egli stesso nutrito»; e di nuovo: «Occupati di cose belle al cospetto di Dio e degli uomini»; ma soprattutto la sentenza egregiamente adatta in questo caso: «Salva coloro che vanno verso la morte», giunse, prontissimo soccorritore, in loro aiuto e li salvò mediante l'elargizione e l'abbondantissimo sborsamento del proprio denaro, mentre già andavano verso la morte causata dalla dissolutezza.

12. Ma vedi la perspicacia e il modo di fare l'elemosina del giusto e ammira grandemente la mancanza di ostentazione della sua virtù. Di-

ζηλωτής γενῶν προθυμότητος, ἵν' ἐλεηθῆς καὶ αὐτός, χρηζῶν μακρῶ τῆς
 τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας, εἶπερ «ὁ ἐλεῶν ἐλεηθήσεται» κατὰ τὸν τοῦ κυρίου
 20 λόγον. βουλόμενος δ' ἀψευδῆς τῆς ἀγγελίας ὑπογραμμὸς καὶ τῆς συμπαθείας
 εἰσηγητῆς Νικόλαος εὐεργετῆσαι τὸν ἄνδρα ἐκ τῶν προσόντων αὐτῷ χρη-
 μάτων καὶ ἀπαγάγει αὐτὸν σὺν ταῖς αὐτοῦ θυγατράσι τῆς ἤδη κριθείσης
 αὐτοῖς αἰσχρᾶς τῷ ὄντι καὶ ἀτιμοποιῶν πράξεως — τί ποιεῖ; κατὰ πρόσω-
 πον μὲν αὐτῷ οὐκ ὀπτάνεται, οὔτε διαλέγεται περὶ δόσεως καὶ τῆς ἄλλης
 παραμυθίας, ὁμοῦ μὲν ἐκείνου τῆς αἰδοῦς ἐλευθέρου καθιστῶν, ὁμοῦ δὲ
 καὶ τὸ μὴ σαλπίζει τὴν ἰδίαν ἐλεημοσύνην πανευλαβῶς πραγματευόμε-
 νος. δεσμὸν δὲ χρυσοῦ ἱκανοῦ ἐν ἀωρίᾳ διὰ τῆς θυρίδος τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
 13 προσακοντίσας, ταχέως οἴκαδε ἔειτο. ὅπερ εὐρών ὁ ἠλεημένος ἡμέρας κατα- 5
 λαβούσης καὶ χαρᾶ σὺν δάκρυσιν ἀστέτοις ληφθεῖς, ἠὲ χαρίσται τῷ Θεῷ
 μετὰ θάμβους καὶ ἐκπλήξεως, πόθεν ἄρα αὐτῷ τὸ τοσοῦτον συμβέβηκεν
 ἀγαθὸν καθ' ἑαυτὸν διαλογιζόμενος. τοῦτο οὖν τὸ ἔδνον ὡς ἀπὸ Θεοῦ
 πορισθὲν αὐτοῖς δεξάμενος ὁ πατὴρ τῶν κορῶν, καὶ ἱκανὴν προικὸς εἰσφο-
 ρὰν τὸ ἐρμαῖον εἶναι ὑπονόησας, νυμφικὴν παστάδα τῇ πρώτῃ αὐτοῦ 10
 θυγατρὶ ἀνυπερθέτως ἐπέλεξαστο, ζῶν ἔντιμον μετὰ τῆς συγκεκριμένης
 θυμηδίας τε καὶ ἡδονῆς διὰ τῆς μεσιτείας τοῦ ἀγίου μνηστευσάμενος αὐ-
 τῇ Νικολάου.

14 Ὅπερ διαγνοὺς ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος καὶ τῆς ἐλεημοσύνης μεγαλόψυ-
 χος ἐργάτης Νικόλαος καὶ ἰδὼν, ὡς εἰς καλὸν ἔργον καὶ σωτήριον ἢ αὐ- 15
 τοῦ προεχώρησεν εὐποιῶν, μετὰ τὸ παραλλάξει τὴν γαμήλιον τῆς νέας
 τελετὴν καὶ ἕτερον ἰσοπαλὴ τοῦ προτέρου δεσμὸν χρυσοῦ διὰ τῆς αὐτῆς
 θυρίδος ἀωρότερον προσεπιρρίψας, ᾤχετο μετὰ σπουδῆς εἰς τὸν ἑαυτοῦ
 19 οἶκον. ὁ δὲ τοῦ ὕπνου τὸ βάρος, τοῦ ὕθρου ἀνατείλαντος, ἐξ ἑαυτοῦ 15
 τινάξάμενος καὶ τὴν δωρεὰν ταύτην χρυσοῦ ἀπροσδοκῆτως ἐφευρών, πρὸς
 γῆν τὸ πρόσωπον ἐρελσας, στεναγμοῖς, ὡς εἰκός, εὐχαρίστοις πρὸς τὸν
 Θεὸν ἐκέχρητο, μὴδὲ τὸ στόμα διαῖραι ὄλωσ πρὸς αὐτὸν δυνάμενος, τῷ
 5 διπλασιασμῷ τῆς εὐεργεσίας τὴν φρένα καταπλαγείς. ἔγκαρδίως δὲ μόνον
 βοαῖς καὶ δεήσεσιν ἀλαλήτοις χρώμενος, Ἰδεξόν μοι ἔλεγεν, ὧ δέσποτα
 ἐλεῆμον, τὸν ἐν ἀνθρώποις ἀγγελὸν σου ἀγαθὸν ἡμῖν προσφάτως ἀνα-
 δειχθέντα· δεῖξόν μοι, τίς ὁ ταύτην κερκεύων ἡμῖν τὴν πλουσίαν σου
 εὐωχίαν καὶ ποῖος ἄρα οὗτός ἐστιν ὁ τῆς σῆς ἀμέτρον ἀγαθότητος εἰς
 10 ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς τὸν ὄλβον διακονούμενος, δι' οὗ τοῦ νοητοῦ θανά-
 του τῆς ἀμαρτίας καὶ τῆς περιστατικῆς ἐρρῶσω ἡμᾶς παρ' ἐλπίδα πτω-
 χείας. ἰδοὺ γὰρ διὰ τῆς σῆς ἀφράστου ἀντιλήψεως καὶ τὴν ἑτέραν μου
 θυγατέρα νομίμῳ γάμῳ ἐκδίδωμι καὶ τῆς μελετηθείσης ἡμῖν ἐξ ἀθυμίας

venta ancor più zelante ed assai pieno di buona volontà, affinché anche tu ottenga compassione, dal momento che, se veramente «colui che ha compassione otterrà compassione», secondo la parola di Dio, in questo modo solleciterai l'amore di Dio. Dunque Nicola, vero modello di santità e autore di compassione, volendo beneficiare quell'uomo con il denaro di sua proprietà e distoglierlo con le proprie figlie dall'azione veramente ignominiosa e turpe da loro ormai decisa, cosa fece? Non si fece vedere da lui, né parlò della sua donazione o di altra forma di aiuto, ad un tempo liberando l'uomo dalla vergogna e badando, con molta prudenza, a non sbandierare ai quattro venti la propria carità. Dopo aver lanciato un involto di oro sufficiente, nel cupo della notte, nella casa di quello, attraverso la finestra, se ne andò rapidamente a casa. Quando il beneficiato lo trovò, al sopraggiungere del giorno, vinto dalla gioia e da uno scoppio di pianto irrefrenabile, ringraziava Dio, pieno di stupore e costernazione, cercando di capire tra sé da dove mai gli fosse piovuto un così gran bene. Dunque il padre delle fanciulle considerò questo dono come mandato loro da Dio e, poiché pensò che il guadagno inaspettato fosse una dote sufficiente, preparò immediatamente il talamo nuziale alla sua prima figlia, poiché desiderava una vita onorata, piena di gioia e di letizia, consentite dalla mediazione di san Nicola in favore della fanciulla.

14. Quando l'uomo di Dio Nicola, magnanimo autore dell'elemosina, seppe questo, poiché vide che la sua beneficenza aveva prodotto un'azione bella e portatrice di salvezza, andò a gettare attraverso la stessa finestra un altro involto di oro, equivalente al primo, in maniera ancor più invisibile, dopo aver fatto passare un po' di tempo dalla cerimonia nuziale della prima fanciulla. Poi se ne tornò in fretta a casa sua.

15. Al sorgere del giorno l'uomo, dopo essersi scosso di dosso il torpore del sonno, volse lo sguardo a terra e trovò questo inatteso dono di oro. Allora, come è naturale, si rivolse a Dio con gemiti e ringraziamenti, non riuscendo neppure ad aprire completamente la bocca per parlargli, sbigottito com'era nel cuore dal raddoppiamento della beneficenza. Risucendo a parlare soltanto col cuore e a levare mute preghiere, diceva in cuor suo: «Oh, Signore misericordioso, mostrami chi è tra gli uomini il tuo angelo buono che mi si è mostrato recentemente! Mostrami chi ci ha preparato questo tuo sontuoso banchetto, chi fornisce a noi poveri la felicità proveniente dalla tua smisurata bontà; mostrami l'uomo per mezzo del quale ci salvasti dalla morte spirituale del peccato e dalla precaria povertà, contro la mia speranza. Ecco infatti, grazie al tuo misterioso soccorso, potrò dare anche all'altra mia figlia un matrimonio legittimo e la

παραλόγου πρὸ τούτου ἀσεβείας ἐλευθέραν καθίστημι, δοξάζων σου τὸ
15 πανάγιον ὄνομα καὶ μεγαλύνων σου τὴν εἰς ἡμᾶς τοὺς ἀναξίλους ἄπειρον
ἀγαθότητα.

¶ 10 Τοιγαροῦν ὁμοιοτρόπως τῇ προτέρᾳ καὶ τὴν μετ' αὐτὴν συζεύξας 16
ἄνδρὶ ὁ τῶν τοῦ θεοῦ δωρεῶν διὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ Νικολάου παρ-
απολαύσας τοκεὺς νηφόντως καὶ προσεχῶς διηγρῦννει ταῖς ἐχομέναις νυξί,
20 καραδοκῶν πεποιθότως, ὡς καὶ τῆς τρίτης αὐτοῦ θυγατρὸς τὴν φέρνῃν
παρῆξει ὁ ταῖς αὐτῆς ἀδελφαῖς τὸ τοιοῦτον κέρμα λανθανόντως παρασχό-
μενος· καὶ τότε αὐτοῦ περικρατῆς γενήσεται, εἴ γε μὴ λάθοι αὐτὸν ἀφ-
¶ 11 πνυώσαντα προσελθῶν. ἐν τούτοις τοῦ ἀνδρὸς ἀδολεσχοῦντος καὶ φιλο-
πουνώτατα διαγρυνποῦντος, ὁ τῆς τριάδος λατρευτῆς καὶ τοῦ ἐνὸς τῆς
ἀγίας τριάδος, Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν, θεραπευτῆς Νικόλαος
ἐπέστη· καὶ αὐθις τῷ συνήθει τόπῳ βαθείας νυκτός, καὶ τὴν τρίτην τοῦ
ἀνδρὸς θυγατέρα ἰσοδυνάμως νυμφοστολήσων, καὶ διὰ τῆς αὐτῆς φωτα-
γωγῶ παραμοίαν ταῖς καταβληθείσαις ἐπιρρίψας αὐτῷ δόσιν χρυσίου, 6
17 ἡσύχως ἐκεῖθεν ὑπανεχώρει. ὁ δὲ τούτου τὴν ἄφιξιν αἰσθόμενος διὰ τῆς
εἰσπεσούσης τοῦ χρυσίου δωρεᾶς, ταχέως κατελθὼν τοῦ οἴκου, ἐπιφθάνει
δρόμῳ τὸν ὕσιον, καὶ τοῦτον ἀναγνωρίσας, ὅστις εἶη, ῥίπτει ἑαυτὸν προηῆ
σὺν οἰμωγαῖς πρὸς τοὺς αὐτοῦ πόδας, εὐχαριστῶν αὐτῷ πάμπολλα διὰ
πλειόνων λόγων καὶ σωτήρα μετὰ θεὸν ἀποκαλῶν ἑαυτοῦ τε καὶ τῶν 10
τριῶν αὐτοῦ θυγατέρων, καὶ ὅτι 'Εἰ μὴ τὴν σὴν χρηστότητα', φησὶν,
'διήγειρεν ὁ κοινὸς δεσπότης ἡμῶν Χριστός, πάλαι ἂν ἀσχήμου καὶ ὀλε-
θρῶ βίῳ τὴν ἑαυτῶν ζωὴν ἀπωλέσαμεν. νῦν δὲ σέσωκεν ἡμᾶς ὁ κύριος
διὰ σοῦ, ὃ μακαριώτατε, καὶ τοῦ βορβόρου τῆς ἀσελείας ἐρρύσατο ἡμᾶς.
καὶ διὰ τοῦτο χρεωστικῶς εὐχαριστεῖν σοι ὀφείλομεν πάσας τὰς ἡμέρας 15
τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνθ' ὧν ἡμῖν ὤρεξας χεῖρα βοηθείας καὶ ἀνέστησας ἀπὸ
γῆς πένητας καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐξήγειρας πτωχοὺς διὰ τῆς ἀφθόνου σου
καὶ θαυμαστῆς ὄντως ἐπιδόσεως'. ταῦτα ἀκούσας ὁ ἅγιος Νικόλαος διαν-
ίστησι τὸν ἄνθρωπον ἀπὸ τοῦ ἐδάφους καὶ ὄρκῳ τοῦτον δεσμεύσας, μη-
δενὶ μηδὲν ἐξειπεῖν, ὧν πρὸς αὐτοῦ κατηξίεται ἀγαθῶν, ἄχρις αἰῶνος 20
ζωῆς αὐτοῦ, ἀπέλυσεν ἀπελθεῖν ἐν εἰρήνῃ.

Ὡ τῆς τοῦ ἁγίου ἀνδρὸς πρὸς τοὺς ἐνδεεῖς εὐσπλαγχνίας· ὃ τῆς 18
εὐχρηστοῦ καὶ καλῆς προαιρέσεως τοῦ παμμάκαρος Νικολάου. ὑπέφηνεν
τὸ κηδεμονικὸν τῆς ἑαυτοῦ ἀγαθοφροῦς ψυχῆς, ἐναργῆς ἐκμαγεῖον τῆς
τοῦ σωτήρος Χριστοῦ πρὸς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίας· ἔδειξεν ποιμαντικὴν εἰς
6 τοὺς κατὰ ψυχὴν νοσοῦντας προμηθειαν καὶ πρὸ τῆς ἀρχιερατικῆς ἐμφα-
νῶς ἐπιστήμης.

libererò dall'inaspettata ed empia angustia che prima incombeva su di noi, glorificando il tuo santissimo nome e magnificando la tua bontà nei riguardi di noi infinitamente indegni».

16. Quel padre che aveva tratto vantaggio dai doni di Dio, per mezzo del suo servo Nicola, dopo aver congiunto ad un uomo la sua seconda figlia nello stesso modo della primogenita, nelle notti seguenti vegliava vigile, fermamente convinto che colui che aveva offerto di nascosto tanto denaro alle prime due sorelle, avrebbe donato la dote anche alla sua terza figlia. E allora, se non fosse giunto di nascosto, mentre lui dormiva, egli lo avrebbe avuto in suo potere. Mentre l'uomo meditava queste cose e vegliava con moltissima sollecitudine, sopraggiunse Nicola, servo della Trinità e assistente di un membro della Santa Trinità Cristo, nostro vero Dio. Di nuovo, nel solito modo, a notte fonda, egli che avrebbe accompagnata sposa anche la terza figlia dell'uomo, dopo avergli gettato attraverso la stessa finestra un dono di oro, uguale a quelli gettati prima, se ne andò via di là quietamente, di nascosto.

17. Ma l'uomo, accortosi della sua venuta dal tonfo prodotto dal dono di oro, scese velocemente di casa e raggiunse di corsa il santo. E dopo aver riconosciuto chi era, si gettò chino ai suoi piedi, con gemiti, ringraziandolo moltissimo con numerose parole e chiamandolo salvatore insieme a Dio di lui e delle sue tre figlie. Egli disse: «Se Cristo, nostro comune Signore, non avesse destato la tua bontà, da tempo avrei distrutto la mia esistenza con una condotta di vita turpe e funesta. Ora il Signore ci ha salvati per mezzo tuo, o beatissimo, e ci ha strappati dal fango della scostumatezza. E per questo abbiamo un debito con te e dobbiamo ringraziarti tutti i giorni della nostra vita, perché per amor nostro ci hai steso in aiuto la mano e hai sollevato da terra dei poveri e hai tratto dal letame dei miseri, per mezzo del tuo veramente benefico e meraviglioso dono». Quando san Nicola udì queste parole, fece levare dal suolo l'uomo e, dopo averlo fatto impegnare con un giuramento di non dire niente a nessuno dei favori di cui era stato ritenuto degno da parte sua per tutta la durata della sua vita, lo invitò ad andarsene in pace.